

# 国别化汉语教材的编写问题探讨

罗梦佳

(云南师范大学 云南昆明 650500)

摘要:出版的汉语教材已上万种,这些教材或多或少存在着编写问题,本文针对国别化汉语教材,简单总结了国别化汉语教材的四条编写原则,以及国别化汉语教材中存在的三个问题,并针对问题提出相应的建议。

关键词:国别化;汉语教材;教材编写

随着孔子学院、孔子课堂等形式的推广,汉语学习者的数量在逐年增长,学习者的国别也愈渐增多,学习者的年龄分布也比较广,汉语教材的编写面临着巨大的挑战。国内虽然已经出版了数千种教材,但是存在较为突出的问题:一是教学内容过于中国化,与国外学生的生活脱离,语言教学与文化教学的结合不紧密;二是教学安排中国化,不够符合国外教学的特点,编排不合理。<sup>[1]</sup>针对这些突出问题,学者提出编写国别化教材。近几十年来出版的对外汉语国别化教材取得了很大的进步,但是仍需要学者们努力克服种种困难,根据不同国别、不同年龄、不同语言的学生编写更具针对性的教材,让汉语热继续升温。

## 一、编写原则

与国内学生使用的教材不同,对外汉语教材要关注的内容更加具体、实际,编写原则也要围绕汉语交际这个目的进行。

### (一)充分体现母语针对性原则<sup>[2]</sup>

汉语作为第二语言,在学习过程中难免会受到母语的影响。不同语言对学习汉语造成的迁移也是不尽相同的,比如来自汉字文化圈的韩国、日本及东南亚国家的学习者来说,汉字难度不会太大,但是对于欧美国家的学生来说就有很大的挑战性;再如汉语有四声调,在泰语中有5个声调,而英语等语言没有声调,这也是学习汉语的一大难点。所以,母语的类型在很大程度上影响着汉语的学习。

从现在的教材看,通用型教材的使用对象国宽泛,无法兼顾不同母语学习者的需求。因此,国别化汉语教材的研发对当地学生的学习有很大的帮助。故此,必须要明确教材的使用对象,根据学习者母语的特点及其与汉语的异同,有针对性地进行编写。现今的汉语教材更倾向于中外合作编写,比如《匈牙利汉语课本》,不仅从汉语和匈牙利语的语言本身出发,同时,在课文中恰当地普及中华文化知识。<sup>[3]</sup>这种编写理念是国别化汉语教材的一种很好的尝试。学习汉语要学习语言本体知识,也需要了解其背后蕴含的文化知识,充分发挥语言交际性的特点。

### (二)适应当地教学组织安排<sup>[4]</sup>

各国国情不同,教育制度也不相同,针对复杂的汉语学习对象,教材的编写不能只根据中国教育的模式,更要深入研究,探究国外教育制度体系,使汉语教材能够贴近他们的教学模式。国内的教材以单课制和单元制为主,而国外的教学具有更强的层次性与空间弹性,而且语言最重要的是运用,不同的课时、课程安排都会影响最终的学习成果,所以这些教材的编排设置在一定程度上并不能完全适应国外的学习者的汉语学习。故此,在国别化汉语教材的编写中,不能忽视当地国家的教育制度,根据具体的教学情况,确立相应的教学大纲,发挥教材的最大用处。

### (三)要与时俱进,加强现代化设备的引入<sup>[5]</sup>

随着大数据时代的不断发展,多媒体等先进设备越来越普及,需要在编写教材时,考虑针对不同教学国的实际情况,配备高技能的教材资源。目前,大多数汉语教材还是以传统的纸质版教材和配套的音频、视频辅助教材为主,比如《长城汉语》教材配备光盘,而网络多媒体教材的建设目前还很少。建设网络多媒体教材对汉语教材的编写有着很大的挑战,但也具有重要的意义。学习者在选择汉语教材时,不仅会顾及教材的质量,同时也会考虑教材获取的难以程度。在高度发达的信息时代,在编写教材的同时,也需要紧跟时代的步伐,为更多的学习者提供更加便捷、更加丰富,也更加优质的汉语资源。教材的立体化建设,是今后教材编写工作需要突破的一大难点。

与此同时,也不能忽视落后地区存在无法获取高科技资源的情况。所以,在教学方法、教学工具等方面还需要结合汉语教师的共同努力,为学生打造更广阔的学习空间。

### (四)国别化汉语教材编写的内容要针对当地实情<sup>[4]</sup>

根据母语语言不同编写教材还不够,还需要考虑不同文化背景、不同实际情况进行教学内容的选择。比如日本的学生与欧美国家的学生相比,显得更沉默些,课堂气氛也有很大的差异。而通用型的教材不能顾及不同学生的个性特点。这就给国别化教材的编写提供了另一个大困境,即如何体现学生学习的个性发展。虽然汉语教师在实际教学中,会根据不同文化背景的学生选择适合他们的教学内容,调动学习兴趣,适当安排互动活动。但是教师的力量毕竟有限,不能涉及到方方面面。所以教材的编写中,内容的选择具有十分重要的现实意义,但大多教材在这方面的选择近乎没多大差别,比如“您贵姓?”“小姐买什么”等主题的教材内容,虽然与生活嘻嘻相关,但是在表达上,缺乏实用性,作为中国人,并不会以这样的方式进行问候,没有很强的使用性。所以,想要提高国际汉语水平,必须让教材的编写更加合理、科学,考虑学生国家的文化背景,让汉语更具体、实用。

目前,国别化汉语教材的编写原则过分强调汉语学习者思维、习惯等方面的因素,忽视了汉语本身和教学法的特点,与当代中国生活的适应性脱离,因此学者必须重点考虑使教材适合和满足汉语学习者的需要。

## 二、国别化汉语教材的问题探析

### (一)国别化汉语教材在翻译时出现错误<sup>[6]</sup>

国别化汉语教材在编写翻译过程中,出现歧义、词不达意等情况,不仅不利于学生对汉语的理解与掌握,还会造成学生学习的偏误。尤其是小语种,比如法语、德语、葡萄牙语等为母语的教材编写中,一方面缺少专业的语言指导,另一方面缺乏当地语用习惯的引导,很容易出现翻译的错误。众所周知,葡萄牙语可以分为葡萄牙葡萄牙语和巴西葡萄牙语,两者虽然十分相似,但是由于历史原因,巴葡和葡葡之间存在着许多差异,如果不深入了解这些细节,在教材的编写上就会出现错误。比如,巴西大部分孔子学院使用的教材是《当代中文(葡萄牙语版)》,而该教材使用的是葡萄牙葡萄牙语,有些巴西学生在学习中,经常遇到困惑,因为两种葡萄牙语存在一些差别,比如巴西人说早餐是 *café da manhã*,而课本中即葡萄牙人说的则是 *pequeno almoço*。这突出针对国别进行教材编写的重要性。同时,由于汉语自身的特殊性,有些语法或词汇在其他语言中难以表达,也是一个很难攻克的问题。

作为赴外汉语教师,要把握孔子学院在教材编写上的建设,及时反馈,充当组织者、协调者的身份。<sup>[6]</sup>比如在教学中遇到的语音问题,可以在编写教材时充分发挥,区别该国学生语音学习上重点和难点,制定不同的教学方法,使语料选择真实。在编写国别化教材的过程中,利用丰富的汉语教学经验、结合当地语言的学习与认知,做到有的放矢,使教材更有针对性与准确性。

### (二)国别化汉语教材缺乏实用性<sup>[2]</sup>

实用性是教材编写的重要原则之一,但是如何做到“实用”,是编写汉语教材路上的重要问题之一。在教学实践中,我们不难发现教材的实用性不强,与现实生活存在一定的距离。比如在汉语初级阶段就会学到的“你好吗?”、“我很好,你呢?”等句型。这些句子从语法上看并没有错误,但是从实际的运用方面看,这些句子并没有多大的使用性,中国人之间打招呼也不会这么说。这不仅需

要考虑文化方面的因素,还需要思考编写他国教学内容时产生的问题。再有,有些流行语被编入教材,随着时间的推移,这些词汇也没有了之前的使用频率,对教学内容的更新,也是一大难题。学习语言最重要的目的就是运用,没有实用性的句子对教学没有起到帮助作用。实用性对内容选择提出了一个较大的难题,对教材的编写也是一大挑战。

由此看出,教材的编写和研究是一项长期的战略性工作,教学内容的选择也应当结合本土、与时俱进。语言具有很强的交际性,学汉语的最终目的是和中国人打交道,不管是口头还是书面,都饱含着中国人的思维方式与习惯。<sup>[7]</sup>所以教材的编写,在适应当地的教学规律、文化背景等因素,还需要加入中国文化的主题与规律。比如见面时的寒暄语,这与国外的打招呼方式大不同,所以不仅需要在文字表述上体现中国人特点,还需要在内容上体现出中国文化的因素。但是,为了学习和交流,增强教材的趣味性,不能盲目过多地加入中国元素,要循序渐进,呈现方式也要恰当。

### (三) 专门用途汉语教材的研究不足<sup>[8]</sup>

随着汉语在全世界的普及,汉语学习者的类型越来越丰富。跟随市场的需要,已经出版了一系列教材,如商贸汉语教材、旅游汉语教材、科技汉语教材等汉语教材,其中商贸汉语教材最多。<sup>[9]</sup>同时我们从学习者水平和汉语教材的等级对比看到,在国别化汉语教材中,针对初级学习者使用的汉语教材最多,而汉语水平越高,相应的教材的数量和种类就逐渐减少。此外,专门用途汉语教学的地位和作用在日益突出,但专门用途汉语教材的研究甚少,限制了汉语教学的多方位发展。这些专门用途汉语教材缺乏国别化研究,也制约了其发展。

汉语教材研究还需要投入更多的精力,汉语教材的研究是汉语发展的重要推动力。现今对特殊用途方面的汉语教材的研究还需要进一步加强。借鉴已有的外国语言教材,结合中国特色和学习者的特点,在通力合作之下,结合细致的市场需求分析,编写高质量、实用性强的专门用途汉语教材是一种势不可挡的趋势。当然,好的教材和教师合力,能够在传授语言知识的同时,使学习者对汉语、

中国文化产生浓厚的兴趣。

### 三、总结

汉语教材在教学中有举足轻重的作用,提供高质量的国别化汉语教材,以满足不同国家、不同层次、不同母语学习者的需求,是未来对外汉语发展的重要方向。<sup>[10]</sup>国别化既要求教材需要特殊化,又不允许失去通用性。近年来,汉语教材的编写数量增长很快,取得了许多成果,但在编写中仍遇到诸多问题,还需要进一步研究与突破。国别化汉语教材的编写困难重重,不是一个人就可以完成的,需要的是多方人士的共同合作。为了能让“汉语之花”开遍世界,我们需要作出更大的努力。

### 参考文献

- [1] 汉语教材国别化刻不容缓. 海外华文教育动态, 2016, (7).
  - [2] 禹平, 王宏蕊. “国别化”汉语教材编写的几点思考. 华夏文化论坛, 2015, (01).
  - [3] 蒋文燕. On the Publication Mode, Editing Concept and Popularization Strategies of the Country-specific Chinese Textbooks: A Case Study of The Hungarian Chinese Textbook. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2014, 12(01).
  - [4] 董爱梅. 汉语国际教育国别化教材问题的研究. 金田, 2015, (11).
  - [5] 毛新雯, 张会. 近十三年汉语第二语言教材研究综述. 语文学刊, 2016, (11).
  - [6] 王国庆. 国别化汉语教材的出版与开发. 科技与出版, 2016, (05).
  - [7] 李泉, 宫雪. The General, Regional, First-language-Type and Country-Type of Textbooks of Chinese as a Foreign Language——an Example of the Pluralistic Approach. 汉语学习, 2015, (01).
- 作者简介: 罗梦佳(1995—), 女, 汉族, 浙江省慈溪市, 汉语国际教育专业在读研究生。研究方向: 汉语教育, 云南师范大学, 硕士在读。